



Mascagni Cavalleria rusticana

MELODY MOORE · BRIAN JAGDE · LESTER LYNCH

MDR LEIPZIG RADIO CHOIR · DRESDNER PHILHARMONIE

MAREK JANOWSKI



Pietro Mascagni (1863-1945)

Cavalleria rusticana (1890)

Opera in one act

Libretto: Giovanni Targioni-Tozzetti & Guido Menasci

1	Preludio	2. 13
2	Siciliana (Turiddu)	4. 55
3	Introduzione	2. 15
4	Gli aranci olezzano sui verdi margini (Chorus)	3. 59
5	Dite, mamma Lucia (Santuzza, Lucia)	4. 11
6	Il cavallo scalpita (Alfio, Chorus)	1. 30
7	Beato voi, compar Alfio (Lucia, Alfio, Santuzza)	0. 50
8	Regina Coeli laetare (Chorus)	0. 53
9	Ineggiamo, il Signor non è morto — Preghiera (Chorus, Santuzza, Lucia)	5. 03
10	Voi lo sapete, o mamma (Santuzza, Lucia)	5. 11
11	Tu qui, Santuzza? — Duetto (Turiddu, Santuzza) Fior di giaggiolo (Lola)	4. 27
12	Son giunto ora in piazza (Turiddu, Lola, Santuzza) Ah! Lo vedi — Duetto (Turiddu, Santuzza)	2. 23
13	No, no, Turiddu (Santuzza, Turiddu)	4. 36
14	Oh! Il Signore vi manda — Duetto (Santuzza, Alfio)	1. 06
15	Turiddu mi tolse l'onore — Duetto (Santuzza, Alfio)	3. 45
16	Intermezzo sinfonico	3. 05

17	A casa, amici (Chorus) Comare, Lola (Turiddu, Lola)	2. 36
18	Viva il vino spumeggiante — Brindisi (Turiddu, Lola, Chorus)	2. 13
19	A voi tutti salute (Alfio, Turiddu, Lola, Chorus)	4. 33
20	Mamma, quel vino è generoso (Turiddu, Lucia) Turiddu? Che vuoi dire? (Lucia, Santuzza, Donne)	5. 23

Total playing time: 66. 06

Santuzza	Melody Moore , Soprano
Turiddu	Brian Jagde , Tenor
Lucia	Elisabetta Fiorillo , Contralto
Alfio	Lester Lynch , Baritone
Lola	Roxana Constantinescu , Mezzo-soprano
Donna I	Anna Rad-Markowska , Soprano
Donna II	Manja Raschka , Contralto

MDR Leipzig Radio Choir
Jörn Hinnerk Andresen, Chorus Master

Dresdner Philharmonie
Wolfgang Hentrich, Concertmaster
Andreas Henning, Assistant Conductor

Conducted by **Marek Janowski**



Marek Janowski

© Felix Broede

Santo diavolone!

The bizarre saying says a lot about the work. The words appear several times; in the prose version by Giovanni Verga (1840-1922), in the spoken theatre version by the same author for Eleonora Duse, but no more in the libretto by Giovanni Targioni-Tozzetti and Guido Menasci for Pietro Mascagni's one-act piece *Cavalleria rusticana*. Holy great devil! The 26-year-old composer may have proclaimed this himself when he woke up in the morning of 18 May 1890 and had literally risen overnight from a nameless brass band master to a celebrated star composer.

The story is told quickly. Mascagni, a baker's son from Livorno, is studying at the Milan Conservatory thanks to a generous relative, but "Pietro is bored of the dry study; he spreads his wings, wanders from place to place as the conductor of a travelling opera troupe and finally gets stuck in the small town of Cerignola as conductor of the local town band... Mascagni accidentally

learns about a competition for the best one-act opera from a newspaper. Within two months, he completes and submits his score." (Eduard Hanslick) Edoardo Sonzogno (1836-1920), the resourceful head of the eponymous Milan publishing house, has announced the prize in order to give Italian opera a new impetus after Verdi, and instead of Wagner. The conditions: an opera in only one act, and only fresh composers with no opera experience may apply. Of the 70 works submitted to the 1888 competition (a total of four took place between 1883 and 1902), *Cavalleria rusticana* won first prize and was premiered a few weeks later in Rome at the Teatro Costanzi with renowned performers. The duration of the applause is said to have corresponded approximately to the duration of the performance of the music. Within a year, the opera was known throughout Europe – long before the invention of radio and gramophone.

Different from Wagner

On 4 February 1891, Cosima Wagner wrote to Houston Stewart Chamberlain from Berlin: "... what I experienced here – *Cavalleria rusticana* – disgusted me." How was she supposed to like what penetrated her own deepest wounds (in the 1860s, she had betrayed and eventually abandoned her husband, conductor and pianist Hans von Bülow, through her love affair with Richard Wagner)? On top of that, it was presented with a garish, downright overpowering directness that Frau Wagner had never experienced from her husband, who himself wasn't frugal when it comes to expressing the torments of the soul? An expert who is as astute as he is eloquent explains: "Mascagni has once again honoured a right and healthy attitude against the false, unhealthy principle of Wagner's style: Mascagni has demonstrated that without melody there is no music, and that without sung melody there is no opera. Despite the highly energetic expression of the drama, *Cavalleria* is still dominated by the singing,

and the singing by coherent melody. The audience had long known from *Don Giovanni*, *Fidelio* and *Der Freischütz* that this union was possible, that sung melodies are actually more moving than declamation, and that the full sound of choirs and ensembles is dramatically far more powerful than the stubborn singing of one individual after the other. Under the tyranny of *Nibelungen* music, however, some had forgotten about this truth or even fought against it. Now people remember it again, believe in it again. This is the indisputable merit of Mascagni and the most salutary effect of his success". These words were written in 1891 by Eduard Hanslick, to whom Wagner had wanted to set an inglorious monument with *Die Meistersinger von Nürnberg*.

The plot

As Hanslick phrased his short summary of the plot of Pietro Mascagni's opera so lucidly, it is also quoted here: "Everyone expects a cheerful or idyllic action from a rural musical

performance in one act. Instead, *Cavalleria rusticana* is a little tragedy, a real village tragedy with wild passions and a bloody outcome. In a Sicilian village, the young innkeeper Turiddu fell in love with a flirtatious beautiful girl, Lola, before he was called to the battlefield. Returning from the army, he finds her as the wife of the wagoner Alfio and seeks comfort in the arms of the passionately loving Santuzza. But Lola knows how to lure the Turiddu back into her nets. He pushes Santuzza away, who now, driven by jealousy, reveals to Alfio the criminal relationship of his wife to Turiddu. Alfio takes revenge on the robber of his honour by killing him in a knife fight. All this happens on Easter Sunday during the service, in front of the church."

The music begins

The drama begins almost tenderly, pianissimo and in an Andante sostenuto tempo, "dolce e religioso". What would become a veritable overture in a full-grown opera now takes place within two minutes

as a densely packed prelude. Almost every two bars, the music changes character, volume, rhythm; new performance instructions and accentuations are constantly introduced. Nevertheless, an acoustic red carpet emerges, which arouses an enormous curiosity for what is to come. A love song follows, sung by Turiddu, a returning soldier and "gambler who bets with more than he has" (Giovanni Verga). In Sicilian dialect, he sings from afar about his Lola, the bride who eagerly awaits him – he believes. The cantilena immediately receives all the support it needs from the orchestra: harp sweetness, trumpet exclamations, vibrating tremolo, charming strings. Now the only act of the opera begins, the first scene. Mascagni communicates the Sicilian locale without a word. How? With a swaying Siciliana. That may be a cliché, one of many in this short opera. But it works right away. The Siciliana is a genre piece that was widespread in the 19th century and is known throughout Europe.

Mascagni does not use Sicilian folk songs. He does not strive for music-historical authenticity. Nevertheless, his inventions appeal to the heart. Is that what makes them verismo? In its character, the opening chorus is astonishingly reminiscent of the Bridesmaids' Choir from Carl Maria von Weber's *Freischütz*.

Santuzza, what's to become of her?

In the second scene we get to know Santuzza. Santuzza is a Sicilian peasant girl, to whom Turiddu went in search of comfort, after he had to learn that Lola had long since found someone else during his absence. In Giovanni Verga's novel, in which the story is far more detailed than the later play, Santuzza is still called Santa, a name full of spiritual allusions. Both in the novel and in the later opera, she resembles Elisabeth from Wagner's *Tannhäuser*. In the novel, there is no Lolita to spoil Santuzza's happiness. So Santa, at the beginning quite hesitant, eventually starts to believe and trust the philandering Turiddu, simply

because he thinks positively. Nothing is more attractive than a positive attitude to life. But she is deceived. The mutual jealousy has rekindled the love of the former couple, Turiddu and Lola. Santuzza falls by the wayside, abandoned, dishonoured. This dishonouring of a young woman, who has given herself to a man before marriage and then has to separate from him again, had and has a fatal consequence in Sicily, a place geographically and culturally sometimes much closer to North Africa than to Central Europe. Such women are excommunicated, expelled, deprived of their livelihood, ostracized by all.

Easter under the sword of Damocles

The fourth element of the inevitable personal square of the drama is still missing: it's Alfio, Lola's husband, an innocent, self-satisfied wagoner. He introduces himself in the third scene. A rude guy with probably a soft core, who prefers to see the church from the outside. After all, a mixed choir sounds from the church on this Easter day, so not all the

men of the village linger outside the church. Santuzza, who wants one thing above all else: simply to belong, leads the choir in the fourth scene. Her fervent personal plea for God's help mixes with the rather sweeping prayers of the crowd.

A fifth person, who could be a mediator and helper in different directions, is introduced in the fifth scene: Lucia, Turiddu's mother. But she remains helpless like a blinded mirror, while Mascagni gives Santuzza a lot of touching, sympathetic music for her lament. Scenes 6, 7 and 8 unleash the great dramatic crescendo of the opera. Santuzza confronts Turiddu. At first the questions of the woman nag like those of Fricka against Wotan, while here as much as in *Die Walküre*, the confronted man looks older and older while making vain excuses. Turiddu's flatteries alternate with lies, very much like Wagner's father of the gods. The dispute escalates – and stops abruptly. With an almost cinematic cut, Mascagni places Lola, who happens to roll past, into the middle of the dispute. The effect is astounding. Lola, a Sicilian

Carmen full of pride and irony, snaps at the competitor and mocks the embarrassed fool who misbehaves between the two women. Lola has barely disappeared – into church! – and the dispute between Turiddu and Santuzza breaks out again. But, oh wonder, while the two still talk completely past each other in the lyrics, they musically unite to form the most moving love duet. Here, Mascagni creates a remarkable motivic reference: to the exact moment in the prelude before Turiddu begins his love song on Lola (!). At this point, the plot tilts towards catastrophe. Santuzza expresses her fatal curse: "A te la mala Pasqua, spergiuro! (Cursed be your Easter, oathbreaker!)" But he escapes – to church.

Revenge, remorse, calm

Alfio comes as called in scene 9, so that nothing stands in the way of Santuzza's rapid transformation into an avenger. As much as she was used by Turiddu at the time to incite Lola's jealousy, she herself now uses the jealousy of the carriage driver against her

former fiancé. Along the way, she also seals Lola's fate. For a guy like Alfio, testosterone works infallibly, despite Santuzza's immediate remorse about what she just did. The scene is somehow reminiscent of Brünnhilde's betrayal of Siegfried after she had been rudely rejected by him. Alfio is Hagen, but exclusively pursues his elemental-erotic interests as a macho man, while the Nibelung's Son has far more complex goals in mind. Or does he? Once again Mascagni has a wonderful as well as absurd duet in store: Santuzza's repentance and Alfio's revenge merge, bathing in intoxicating music. It's time for some mental reassurance, a period of reflection for the listener, after he has nearly been blown away by the constant fire of the rushing events. The Intermezzo sinfonico, scene 10, fulfils exactly this task. Having the same tempo indication, Andante sostenuto, as the prelude at the very beginning, and being no less pianissimo, espressivo, dolce, or even dolcissimo, it begs for understanding for – everyone. The organ begins, the melodies and chords flow calmly

and pleasantly, sempre legatissimo. Within three minutes one could forgive, forget, forgive all around. None of the characters is good or bad without restrictions, while the music transforms into a universal bearer of sympathy. So much so that the intermezzo already had to be repeated several times at the premiere and today has become a classical world hit.

The end

Scene 11 follows with village cheerfulness and hearty exuberance of a type one often encounters throughout opera history. Just as Santuzza refined the songs of the faithful with the tears of her lonely hearts, Turiddu now lures the congregation with wine and dance to the positive side of life, where he too would like to belong. Even Alfio, who arrives, is touchingly and naively offered a glass of his mother's joyful wine. But this wine ends up in the sand. Alfio does the inevitable, embraces Turiddu, thus challenging him to a duel of life and death according to the old Sicilian custom. He

bites his ear, indicating that he accepts the challenge. Anyone who has trouble taking these hot-blooded Sicilians seriously should be reminded of the duels that were carried out in the whole "civilized" world up to the 20th century with sharp weapons – and today are continued unchecked as a war of wallets, pecking order and social exclusion. The cellos have the thankless task of announcing disaster. With sad singing from the depths they introduce a recitative, where no more singing is done, merely speaking. Turiddu and Alfio arrange the place of their knife fight. Turiddu recognizes his inferiority according to the rules of patriarchal society. But he gets up to the vision of having to stay alive as a potential saviour of Santuzza. That sounds almost like the late insight of the dying Siegfried to have become sighted through Brünnhilde. Piquantly, this scene reads quite differently in Giovanni Verga's original version of the story. There it is the mother for whom the son wants to vouch after his victory. After all, Turiddu's last appearance in the opera in free-floating C

flat major is also about the heart-rending farewell to the mother, who still seems to understand nothing. Turiddu's strength even suffices for the Jesus gesture of transferring the mother-child relationship to Santuzza. Then his last words follow: "Mamma, addio!" A cry from backstage, another one which makes clear that Turiddu has really been beaten to death, then the groaning of Santuzza and his mother, after which the last orchestral bars hammer down the tragic denouement with full force.

The end again

The electrifying effect that such musical radicalism can have can be seen a few years later in the work of numerous European composers. One of them is Ruggero Leoncavallo, another Antonín Dvořák, who is neither Italian nor an exponent of verismo. Still, the conclusion of his 1896 symphonic poem *The Afternoon Witch*, after a fairy-tale ballad by Karel Jaromír Erben, transfers the shock of Mascagni's *Cavalleria rusticana* strikingly to instrumental music.

The music says what must be conveyed through words in Giovanni Verga's novella: "Both were good stabbers; Turiddu got the first stab and was quick enough to catch it with his arm; he stabbed back, stabbed skilfully and hit the pubic area. 'Oho! You grim Turiddu! You really intend to kill me!' ... While Alfio was still standing there, bent all the way down to press his left hand against the painful wound and almost touched the ground with his elbow, he grabbed a handful of sand in a flash and threw it into the opponent's eyes. 'Ah!' Turiddu shouted blinded, 'This is my death.' He tried to save himself and desperately jumped back, but the grim reaper Alfio caught him with a second stab in the stomach and a third in the throat... Turiddu waved between the prickly pears for a while in the air and then fell down like a stone. Foaming, the blood gargled in his throat, he couldn't even bring out "Oh! Mamma mia!" anymore.

Steffen Georgi

(transl. Calvin B. Cooper)



Dresdner Philharmonie
© Björn Kadenbach

Santo diavolone!

Der bizarre Ausspruch sagt viel über das Werk. Er taucht daselbst mehrfach auf, bereits in der Prosavorlage von Giovanni Verga (1840-1922), auch in der Sprechtheaterfassung vom selben Autor für Eleonora Duse, leider nicht mehr im Libretto von Giovanni Targioni-Tozzetti und Guido Menasci für Pietro Mascagnis Einakter „Cavalleria rusticana“. Heiliger Großteufel! Das mag der 26-jährige Komponist selber ausgerufen haben, als er am 18. Mai 1890 morgens aufwachte und buchstäblich über Nacht von einem namenlosen Blaskapellmeister zu einem gefeierten Komponistenstar aufgestiegen war. Die Geschichte ist schnell erzählt. Mascagni, Bäckersohn aus Livorno, studiert dank eines großzügigen Verwandten am Mailänder Konservatorium, doch „Pietro langweilt das trockene Studium; er geht durch, wandert als Kapellmeister einer fliegenden Operntruppe von Ort zu Ort und bleibt endlich in dem Städtchen Cerignola als

Dirigent der dortigen Stadtkapelle hängen. ... Aus einem Zeitungsblatt erfährt Mascagni zufällig von der Preisausschreibung für die beste einaktige Oper. In zwei Monaten hat er seine Partitur vollendet und eingeschickt.“ (Eduard Hanslick) Den Preis hat der findige Mailänder Verlagschef Edoardo Sonzogno (1836-1920) ausgeschrieben, um der italienischen Oper nach Verdi und anstatt Wagner neuen Auftrieb zu verschaffen. Die Bedingungen: nur einen Akt, nur ganz frische, opernunerfahrene Komponisten. Von 70 eingereichten Werken beim Wettbewerb 1888 (insgesamt vier finden zwischen 1883 und 1902 statt) erhält „Cavalleria rusticana“ den ersten Preis und wird wenige Wochen später in Rom im Teatro Costanzi mit namhaften Interpreten uraufgeführt. Die Dauer des Jubels soll ungefähr der Aufführungsdauer der Musik entsprochen haben. Binnen Jahresfrist kennt ganz Europa die Oper – lange vor Erfindung von Radio und Schallplatte.

Abgrenzung von Wagner

Cosima Wagner schreibt am 4. Februar 1891 aus Berlin an Houston Stewart Chamberlain: „... was ich hier Musikalisches erfuhr – ‚Cavalleria rusticana‘ – widerte mich an.“ Wie soll sie auch gut finden, was ihre tiefsten Wunden berührt (Sie hatte in den 1860-er Jahren ihren Gatten, den Dirigenten und Pianisten Hans von Bülow, verlassen zugunsten Richard Wagners), noch dazu mit einer grellen, geradezu übergriffigen Direktheit, die Frau Wagner von ihrem in Sachen Seelenpein keineswegs zimperlichen Gatten so nicht erlebt hat? Ein ebenso scharfsinniger wie wortgewaltiger Fachmann klärt auf: „Mascagni hat gegen das falsche ungesunde Prinzip des Wagnerstils ein richtiges und gesundes wieder zu Ehren gebracht: daß es ohne Melodie keine Musik gibt, ohne gesungene Melodie keine Oper. Bei höchst energischer Ausprägung des Dramatischen bleibt in der ‚Cavalleria‘ doch der Gesang herrschend, und im Gesang die zusammenhängende Melodie. Daß diese Vereinigung möglich, daß

gesungene Melodien noch ergreifender, als declamierte, daß der Vollklang von Chören und Ensembles dramatisch noch mächtiger ist, als das eigensinnige Nacheinander- und Einzelsingen, das wußte das Publikum allerdings längst aus ‚Don Juan‘, ‚Fidelio‘, ‚Freischütz‘. Es glaubte aber unter der Tyrannei der Nibelungenmusik diese Wahrheit vergessen oder gar bekämpfen zu müssen. Jetzt erinnert man sich ihrer wieder, glaubt wieder daran. Dies ist das unbestreitbare Verdienst Mascagnis und die heilsamste Wirkung seines Erfolges.“ Worte aus dem Jahre 1891 von Eduard Hanslick, dem Wagner in den „Meistersingern“ ein unrühmliches Denkmal hatte setzen wollen.

Die Handlung

Und weil sie sich so illuster liest, sei hier auch die kurze Inhaltszusammenfassung von Pietro Mascagnis Oper aus der Feder Hanslicks zitiert: „Von einem ländlichen Singspiel in einem Akt erwartet jedermann eine heitere oder idyllische Handlung. Die ‚Cavalleria rusticana‘ ist ein kleines

Trauerspiel, eine richtige Dorftragödie mit wilden Leidenschaften und blutigem Ausgang. In einem sizilianischen Dorfe hat der junge Gastwirt Turiddu, ehe er zu den Soldaten eingereiht wurde, ein kokettes schönes Mädchen, Lola, geliebt. Vom Heer zurückgekehrt, findet er sie als das Weib des Fuhrmanns Alfio und sucht Trost in den Armen der ihn leidenschaftlich liebenden Santuzza. Lola weiß jedoch den Turiddu wieder in ihre Netze zu locken. Er stößt Santuzza von sich, die nun, von Eifersucht getrieben, dem Alfio das sträfliche Verhältnis seines Weibes zu Turiddu verrät. Alfio rächt sich an dem Räuber seiner Ehre, indem er ihn im Messerkampf tötet. Dies alles geschieht am Ostersonntag im Verlauf des Gottesdienstes, vor der Kirche.“

Die Musik legt los

Zärtlich fast, pianissimo und im Tempo Andante sostenuto, dazu „dolce e religioso“, hebt das Drama an. Was in einer ausgewachsenen Oper zu einer veritablen Ouvertüre sich aufschwingen würde,

findet hier binnen zwei Minuten als dicht gedrängtes Vorspiel statt. Nahezu alle zwei Takte ändern sich Charakter, Lautstärke, Rhythmus, Vortragsanweisungen und Akzentuierungen. Dennoch entsteht ein akustischer roter Teppich, der eine enorme Neugier aufspannt für das, was kommen wird. Ein Liebeslied ist es zunächst, gesungen von Turiddu, einem heimgekehrten Soldaten und „Glücksspieler, der mehr setzt als er hat“ (Giovanni Verga). Er besingt in sizilianischer Mundart noch aus der Ferne seine Lola, die Braut, die ihn sehnlichst erwartet – so glaubt er. Die Kantilene erhält vom Orchester sofort alle Unterstützung: Harfensüße, Trompetenschmettern, vibrierendes Tremolo, Streicherschmelz. Nun beginnt der einzige Akt der Oper, 1. Szene. Mascagni, der Komponist, macht wortlos klar, wo wir uns befinden: auf Sizilien. Wie? Mit einer wiegenden Siciliana. Das mag ein Klischee sein, eins von vielen in dieser Kurzoper. Aber es funktioniert auf Anhieb. Die Siciliana ist im 19. Jahrhundert ein weit verbreitetes Genrestück, das

man in ganz Europa kennt. Sizilianische Volkslieder verwendet Mascagni keine. Um musikgeschichtliche Authentizität ist er nicht bemüht. Gleichwohl sind seine Erfindungen von Herzen eingängig. Sind sie deswegen veristisch? Der Eingangsschor erinnert im Charakter verblüffend an den Chor der Brautjungfern aus Carl Maria von Webers „Freischütz“.

Santuzza, was soll aus ihr werden?

In der 2. Szene lernen wir Santuzza kennen. Santuzza ist ein sizilianisches Bauernmädchen, bei dem Turiddu sich ausgeweint hat, nachdem er erfahren musste, dass Lola während seiner Abwesenheit längst anderweitig unter die Haube gekommen war. In Giovanni Vergas im Vergleich zum Theaterstück sehr viel differenzierterer Novelle heißt Santuzza noch erwachsen und beziehungsreich Santa. Nicht nur hier erinnert sie an Wagners „Tannhäuser“-Elisabeth. Immerhin kommt neben Santuzza am Ende nicht auch noch eine Lolita ins Spiel. Santa also, anfangs

vernünftigerweise durchaus zögernd, glaubt und vertraut dem Schwerenöter Turiddu am Ende doch, einfach weil der positiv denkt. Denn nichts ist attraktiver als eine positive Lebenseinstellung.

Aber sie sieht sich getäuscht. Die wechselseitige Eifersucht hat die Liebe des einstigen Paares, Turiddu und Lola, neu entflammt. Santuzza bleibt auf der Strecke, verlassen, entehrt. Dieses Entehrtsein einer jungen Frau, sich also einem Mann vor der Ehe hingegen zu haben und sich von diesem wieder getrennt zu haben, besaß und besitzt auf Sizilien, welches geographisch und kulturell mitunter viel näher an Nordafrika ist als an Mitteleuropa, eine fatale Konsequenz. Solche Frauen werden exkommuniziert, ausgestoßen, ihrer Lebensgrundlage beraubt, geächtet von allen.

Ostern unterm Damoklesschwert

Fehlt noch der Vierte im unausweichlichen Personenquadrat des Dramas: Alfio, Lolas Mann, ein an sich argloser, selbstgefälliger Fuhrmann. Er stellt sich vor in der 3.

Szene. Ein rüder Kerl mit wahrscheinlich weichem Kern, der die Kirche lieber von außen sieht. Immerhin tönt aus der Kirche an diesem Ostertag ein gemischter Chor, mithin verweilen nicht alle Männer des Dorfes außerhalb des Gotteshauses. Santuzza, die vor allem eines will: einfach dazugehören, führt den Chor in der 4. Szene an. Ihr inständiges persönliches Flehen um Gottes Beistand mischt sich mit den eher pauschalen Gebeten der Menge. Eine fünfte Person, sie könnte Vermittlerin und Beistand in verschiedene Richtungen sein, wird von Santuzza in der Szene Nr. 5 ins Vertrauen gezogen: Lucia, Turiddu Mutter. Doch die bleibt wie ein blindgewordener Spiegel rat- und tatlos, während Santuzza für ihre Klage vom Komponisten Mascagni sehr viel berührende, anteilnehmende Musik erhält. Die Szenen 6, 7 und 8 entfalten das große dramatische Crescendo der Oper. Santuzza stellt Turiddu zur Rede. Zunächst bohren die Fragen der Frau wie jene Frickas gegen Wotan, während hier wie dort der um Ausflüchte bemühte männliche Part immer

älter aussieht. Turiddu Schmeicheleien wechseln sich mit Lügen ab, nicht anders als beim Wagnerschen Göttervater. Das Streitgespräch eskaliert – und stoppt abrupt. Mit einem schier filmischen Schnitt blendet Mascagni die zufällig vorbeiträllernde Lola mitten in den Disput hinein. Der Effekt ist verblüffend. Lola, eine sizilianische Carmen voller Stolz und Ironie, schnippt gegen die Konkurrentin und spottet über den verlegenen Trottel, der sich zwischen den beiden Frauen kläglich aufführt. Kaum ist Lola verschwunden – in die Kirche! – brandet der Streit zwischen Turiddu und Santuzza erneut auf. Doch, oh Wunder, per Text reden die beiden weiterhin komplett aneinander vorbei, musikalisch jedoch vereinigen sie sich zum ergreifendsten Liebesduett. Gar einen der raren motivischen Rückbezüge stellt Mascagni her: zum Vorspiel und dort genau zu dem Moment, bevor Turiddu sein Liebeslied auf Lola (!) beginnt. In diesem Augenblick kippt die Handlung in Richtung Katastrophe. Santuzza flucht ihren verhängnisvollen Fluch: „A te la mala Pasqua,

spergiu!” In etwa: Verflucht seien deine Ostern, Eidbrüchiger! Er aber enteilt – in die Kirche.

Rache, Reue, Ruhe

Aufs Stichwort taucht in Szene 9 Alfio auf, so dass der zügigen Verwandlung Santuzzas in die Rächerin nichts im Wege steht. Wie sie seinerzeit missbraucht wurde durch Turiddu, um Lolas Eifersucht aufzustacheln, benutzt sie nun selber die Eifersucht des Fuhrmannes gegen ihren einstigen Verlobten. Ganz nebenbei liefert sie damit auch Lola, Alfios Ehefrau und nunmehr dessen Ehebrecherin, ans Messer. Bei einem Kerl wie Alfio funktioniert das Testosteron unfehlbar, ungeachtet der sofort einsetzenden Reue Santuzzas über das, was sie gerade getan hat. Die Szene erinnert irgendwie auch an den Verrat der Brünnhilde an Siegfried, nachdem sie von demselben rüde aussortiert worden war. Alfio ist Hagen, verfolgt aber ausschließlich seine elementarererotischen Interessen als Mann und Macho, während der Schwarzalbensohn weit komplexere Ziele

im Auge hat. Hat er die? Noch einmal hält Mascagni ein so herrliches wie absurdes Duett bereit: Santuzzas Reue und Alfios Rache verschmelzen, baden in berauschender Musik. Es ist Zeit für eine mentale Beruhigung, für eine Besinnung des Zuhörers, nachdem derselbe vom Dauerfeuer der sich überstürzenden Ereignisse schier sturmreif gesungen worden ist. Das Intermezzo sinfonico, Szene Nr. 10, erfüllt genau diese Aufgabe. Im selben Tempo, Andante sostenuto, wie das Vorspiel ganz zu Anfang, nicht minder pianissimo, espressivo, dolce, dolcissimo gar, wirbt es um Verständnis für – alle. Die Orgel setzt ein, ruhig und begütigend fließen die Melodien und Akkorde, sempre legatissimo. Binnen drei Minuten könnte man rundum vergeben, vergessen, verzeihen. Dabei ist keine der handelnden Personen uneingeschränkt gut oder böse, allein die Musik avanciert zum universellen Sympathieträger. So sehr, dass das Intermezzo bereits bei der Uraufführung mehrmals wiederholt werden musste und heute zu einem Klassik-Welthit geworden ist.

Das Ende

Die Szene 11 schließt an mit dörflichem Frohsinn, deftiger Ausgelassenheit, der vergleichbaren Beispiele in der Opernliteratur sind viele. So wie vorhin Santuzza den Gesang der Gläubigen mit den Tränen ihres einsamen Herzens veredelt hat, lockt jetzt Turiddu die Gemeinde mit Wein und Tanz auf die positive Seite des Lebens, wohin auch er so gern gehören möchte. Sogar dem eintreffenden Alfio entbietet er rührend naiv ein Glas vom freudenspendenden Wein seiner Mutter.

Dieser Wein landet allerdings im Sand. Alfio tut das Unvermeidliche, umarmt Turiddu, fordert ihn somit nach alter sizilianischer Sitte zum Zweikampf auf Leben und Tod. Der beißt ihn ins Ohr, zeigt also an, dass er die Herausforderung annimmt. Wer hier denkt, oh diese heißblütigen Sizilianer, sei an die Duelle erinnert, die in der ganzen „zivilisierten“ Welt bis ins 20. Jahrhundert hinein mit scharfen Waffen ausgetragen worden sind – und heute als Krieg der Portemonnaies, der Hackordnung und

der sozialen Ausgrenzung ungebremst fortgeführt werden.

Die Celli haben die undankbare Aufgabe, das Unheil anzukündigen. Mit traurigem Gesang aus der Tiefe leiten sie ein Rezitativ ein, wo nicht mehr gesungen, nur mehr gesprochen wird. Turiddu und Alfio verabreden den Ort ihres Messerkampfes. Turiddu erkennt sein Unterlegensein nach den Regeln der patriarchalischen Gesellschaft. Aber er schwingt sich auf zu der Vision, als potentieller Retter Santuzzas am Leben bleiben zu müssen. Das klingt fast wie die späte Einsicht des sterbenden Siegfried, durch Brünnhilde sehend geworden zu sein. Pikanterweise liest sich diese Szene in Giovanni Vergas Urversion der Geschichte ganz anders. Dort ist es die Mutter, für die der Sohn nach seinem Sieg eintreten will. Immerhin gilt auch in der Oper Turiddu letzter Auftritt in frei flottierendem Ces-Dur dem herzerreißenden Abschied von der Mutter, die weiterhin nichts zu begreifen scheint. Sogar zur Jesus-Geste der

Übertragung der Mutter-Kind-Beziehung auf Santuzza reicht Turiddu Kraft noch. Dann seine letzte Worte: „Mamma, addio!“ Ein Schrei von der Hinterbühne, noch einer mit der Gewissheit, Turiddu sei erschlagen worden, das Aufstöhnen Santuzzas und der Mutter, die letzten Orchestertakte mit voller Wucht gegen die Wand.

Das Ende noch einmal

Welch elektrisierende Wirkung eine solche musikalische Radikalität haben kann, lässt sich wenige Jahre später in zahlreichen Werken europäischer Komponisten ablesen. Einer davon ist Ruggero Leoncavallo. Ein anderer Antonín Dvořák, der weder dem italienischen noch einem sonstigen Verismo zuzurechnen ist. Aber etwa der Schluss der sinfonischen Dichtung „Die Mittagshexe“ nach einer Märchenballade von Karel Jaromír Erben überträgt anno 1896 frappierend den Schock von Mascagnis „Cavalleria rusticana“ in die Instrumentalmusik.

Die Musik sagt aus, was in der Novelle von Giovanni Verga das Wort übernehmen

muss: „Beide waren gute Messerstecher; Turiddu bekam den ersten Stich und war flink genug, ihn mit dem Arm abzufangen; er stach zurück, stach geschickt und traf in die Schamgegend. ‚Oho! Gevatter Turiddu! Ihr habt wirklich vor, mich kaltzumachen!‘ ... Als er noch ganz zusammengekrümmt dand, um sich die Linke auf die schmerzende Wunde zu pressen, und mit dem Ellbogen fast den Boden streifte, griff er blitzschnell eine Handvoll Sand und warf ihn dem Gegner in die Augen. ‚Ah!‘ brüllte Turiddu geblendet, ‚das ist mein Tod.‘ Er versuchte, sich zu retten und verzweifelt nach hinten zu springen; doch Gevatter Alfio erwischte ihn mit einem zweiten Stich in den Bauch und einem dritten in die Kehle. ... Turiddu fuchtelte zwischen den Feigenkakteen noch eine Weile in der Luft herum und fiel dann wie ein Stein hin. Schäumend gurgelte ihm das Blut in der Kehle, und er konnte nicht einmal mehr herausbringen: ‚Ach! Mamma mia!‘“

Steffen Georgi

Libretto

La scena rappresenta una piazza in un paese della Sicilia. Nel fondo, a destra, chiesa con porta praticabile. A sinistra l'osteria e la casa di Mamma Lucia. È il giorno di Pasqua.

A square in the village. In the background right, a church with a door. On the left, the inn and Mother Lucia's house. At first the stage is empty. Dawn is breaking.

Ein Platz in einem sizilianischen Dorf. Im Hintergrund, rechts, eine alte Kirche mit praktikablem Tor; links das Wirtshaus und das Haus der alten Lucia. Es ist Ostermorgen

Preludio **Prelude** 1 **Vorspiel**

Siciliana **Siciliana** 2 **Siziliana**

Turridu

a sipario calato
O Lola ch'ai di latti la
cammissa
Si bianca e russa comu la
cirasa,
Quannu t'affacci fai la
vucca a risa,
Biato cui ti dà lu primu vasu!

Turridu

behind the curtain
O Lola, white and red as the
cherry
In your nightdress white as
milk,
When you appear at the
window you smile;
Happy he who gave you

Turridu

hinter dem Vorhang
O Lola, rosengleich blühn
deine Wangen,
rot wie Kirschen leuchten
deine Lippen;
wer dir vom Mund Küsse
darf nippen,
trägt nach dem Paradiese

Ntra la porta tua lu sangu
è sparsu,
E nun me mporta si ce
muoru accisu...
E s'iddu muoru e vaju
mparadisu
Si nun ce truovo a ttia,
mancu ce trasu.
Ah!

your first kiss!
The mark of blood is over
your door,
But I care not if I am killed;
If through you I die and go
to Paradise,
It will not be Paradise for
me unless you are there.
Ah!

kein Verlangen.
Wohl steht vor deiner Tür ein
warnendes Mal,
dennoch, ach, lieb' ich dich
zu meiner Qual;
und ohne Zaudern eilt' ich
zur Hölle,
fänd' ich im Paradies nicht
dein holdes Antlitz.
Ah!

Introduzione **Introduction** 3 **Einführung**

Coro d'introduzione **Introductory Chorus** 4 **Eingangsschor**

Donne

di dentro
Gli aranci olezzano
Sui verdi margini,
Cantan le allodole
Tra i mirti in fior;
Tempo è si mormori
Da ognuno il tenero
Canto che i palpiti

Women

from within
The orange trees in the
green groves
Scent the air,
The larks sing
Through the flowering
myrtles;
Now is the time

Frauen

hinter der Szene
Duftig erglänzen
Orangen in Grün gehüllt,
Lerchen durchjubeln
den blühenden Hain.
O, süsse Lenzeslust,
Liebe und fröhliche Lieder,
sie knospen neu uns,

Raddoppia al cor.	For everyone to murmur The tender song Which quickens the heart.	neu uns in trunkner Brust!
-------------------	--	----------------------------

<i>Le donne entrano in scena</i>	<i>The women enter</i>	<i>Die Frauen treten auf</i>
----------------------------------	------------------------	------------------------------

Uomini

di dentro
In mezzo al campo
Tra le spiche d'oro
Giunge il rumor
Delle vostre spole,
Noi stanchi
Riposando dal lavoro
A voi pensiam,
O belle occhi-di-sole.
A voi corriamo
Come vola l'augello
Al suo richiamo.
Gli uomini entrano in scena

Men

from within
Across the fields
Amid the golden corn
The sound of your shuttles
Reaches us
In our fatigue,
Lightening our labour.
We think of you,
Sweet rays of sunshine.
We hasten to you
As a bird flies
To his mate's call.

Männer

hinter der Szene
Im goldnen Feld,
inmitten reifer Ähren,
ertönet eurer Spindeln
lautes Schwirren;
wenn müde dann
nach Ruhe wir begehren,
wird unser Fuss
nicht weiter sich verirren,
als eurer feurigen Augen
Glanz uns leuchtet!
Wie der Vogel dem Lockruf,
folgen auch wir euch!

Donne

Cessin le rustiche
Opre: la Vergine
Serena allietasi

Women

Now cease your rustic tasks;
The blessed Virgin
is gladdened

Frauen

Lasset für heute die Arbeit!
Die heilige Madonna
grüsst wieder ihn

Del Salvator; Tempo è si mormori Da ognuno il tenero Canto che i palpiti Raddoppia al cor.	By the Saviour; Now is the time For everyone to murmur The tender song Which quickens the heart.	den teuren Sohn. O, süsse Lenzeslust. Liebe und fröhliche Lieder, sie knospen neu uns, neu uns in trunkner Brust!
--	--	---

<i>Il coro attraversa la scena ed esce.</i>	<i>The chorus crosses the stage and goes out.</i>	<i>Der Chor überquert die Bühne und geht.</i>
---	---	---

5

Scena

Santuzza e Lucia

Scene

Santuzza and Lucia

Szene

Santuzza, Lucia

Santuzza

entrando
Dite, mamma Lucia...

Santuzza

entering
Tell me, mother Lucia.

Santuzza

tritt auf
Saget, Mutter Lucia...

Lucia

sorpresa
Sei tu? Che vuoi?

Lucia

surprised
You? What do you want?

Lucia

überrascht
Bist du's, was willst du?

Santuzza

Turiddu ov'è?

Santuzza

Where is Turiddu?

Santuzza

Wo ist Turiddu?

Lucia

Fin qui vieni a cercare
Il figlio mio?

Santuzza

Voglio saper soltanto,
Perdonatemi voi, dove
trovarlo.

Lucia

Non lo so, non lo so,
Non voglio brighe!

Santuzza

Mamma Lucia,
vi supplico piangendo,
Fate come il Signore a
Maddalena,
Ditemi per pietà dov'è
Turiddu...

Lucia

Have you come here
To look for my son?

Santuzza

I beg you to forgive me.
I only want to know where I
can find him.

Lucia

I do not know,
Don't bother me!

Santuzza

Mother Lucia,
in tears I implore you,
Be merciful as Our Lord was
to Magdalene
And tell me where Turiddu
is...

Lucia

Zu mir kommst du,
um meinen Sohn zu
suchen?

Santuzza

Ich möchte fragen nur,
wollt freundlich mir
verzeihen,
wo ich ihn finde.

Lucia

Ich weiss es nicht, ich weiss
es nicht,
lass mich in Frieden!

Santuzza

Mutter Lucia,
ich bitte Euch in Tränen,
tut, wie unser Herr mit
Magdalenen,
o sagt mir mitleidsvoll,
wo ist Turiddu?

Lucia

È andato per il vino
A Francofonte.

Santuzza

No! I'han visto in paese
Ad alta notte.

Lucia

Che dici?
Se non è tornato a casa!
avviandosi verso l'uscio di
casa
Entra!

Santuzza

disperata
Non posso entrare in casa
vostra.
Sono scomunicata!

Lucia

E che ne sai
Del mio figliolo?

Lucia

He went to Francofonte
For the wine.

Santuzza

No! He was seen
In the village late last night.

Lucia

What are you saying?
He's not returned home!
turning towards the door of
her house
Come in!

Santuzza

desperately
I cannot enter your house!
I have been damned!

Lucia

What then do you know
Of my son?

Lucia

Er ging um Wein
nach Francofonte.

Santuzza

Nein, man sah ihn
im Dorf noch gestern abend.

Lucia

Was sagst du?
Doch kam er nicht nach
Hause!
wendet sich zum Eingang
des Hauses
Tritt ein!

Santuzza

verzweifelt
Ich darf entweichen nicht die
Schwelle,
verdammt bin ich ja!

Lucia

Was weisst du noch
von meinem Sohn?

Santuzza Quale spina ho in core!	Santuzza What a thorn I have in my heart!	Santuzza Welche Qual im Herzen!
<i>Sortita di Alfio con Coro</i> Alfio, Coro e dette	<i>Scene with Alfio and Chorus</i> Alfio, Chorus and the above	<i>Szene mit Alfio und Chor</i> Alfio, Chor und die Obigen
Alfio Il cavallo scalpita, I sonagli squillano, Schiocca la frusta. E va! Soffi il vento gelido, Cada l'acqua o nevichi, A me che cosa fa?	Alfio The horses' hooves thunder, The harness bells jingle, The whip cracks. Get along! Let the wind blow cold, Rain or snow fall, What care I?	Alfio Rossestampfen, Peitschenknall und Glockenschall, hallo! Weht der Wind auch kalt Ist der Himmel auch grau, ich bleibe doch stets froh!
Coro O che bel mestiere Fare il carrettieri Andar di qua e di là!	Chorus O a carter's life Is a fine life, Going from place to place!	Chor Morgen so wie heute fröhlich fort ins Weite der wackre Fuhrmann zieht!
Alfio M'aspetta a casa Lola Che m'ama e mi consola,	Alfio At home, Lola awaits me, who loves and comforts me	Alfio Zu Hause harrt Lola, die mich liebt und tröstet

Ch'è tutta fedeltà. Il cavallo scalpiti, I sonagli squillino, E Pasqua, ed io son qua!	And is ever true. Get along! The whip cracks! The harness bells jingle, It's Easter, and here I am!	mir treu bis in den Tod! Rossestampfen, Peitschenknall und muntre Glockenschall, 's ist Ostern, und ich bin da!
<i>Scena e preghiera</i>	<i>Scene and Prayer</i>	<i>Szene und Gebet</i>
Lucia Beato voi, compar Alfio, Che siete sempre allegro così!	Lucia You are lucky, friend Alfio, To be always so gay!	Lucia Seid gegrüsst, Vetter Alfio, wie seid Ihr glücklich, stets froh gelaunt!
Alfio Mamma Lucia, N'avete ancora Di quel vecchio vino?	Alfio Mother Lucia, Do you still have some Of that vintage wine?	Alfio Mutter Lucia, Ihr habt wohl noch von Eurem alten Wein?
Lucia Non so; Turiddu è andato A provvederne.	Lucia I know I haven't: Turiddu has gone To get some.	Lucia Weiss nicht; mein Sohn ging fort, um neuen zu holen.

Alfio

Se è sempre qui!
L'ho visto stamattina
Vicino a casa mia.

Lucia

sorpresa
Come?

Santuzza

rapidamente
Tacete.

*Dalla chiesa odesi intonare
l'Alleluja*

Alfio

Io me ne vado,
Ite voi altre in chiesa.
esce

Coro

interno della chiesa
Regina coeli laetare.

Alfio

But he's still here!
I saw him this morning
Near my house.

Lucia

surprised
What?

Santuzza

quickly to Lucia
Hush!

*From the church is heard
the Alleluja.*

Alfio

I'm going;
You women go to church.
exit

Chorus

inside the church
Regina coeli laetare.

Alfio

Turiddu ist da!
Ich sah ihn diesen Morgen
ganz nah an meinem
Hause.

Lucia

erstaunt
Wie?

Santuzza

rasch zu Lucia
O schweiget!

*Aus der Kirche hört man das
Alleluja*

Alfio

Ich muss noch weiter;
Ihr geht wohl in die Kirche?
geht ab

Chor

in der Kirche
Regina coeli laetare

Alleluja!

Quia quem meruisti portare.

Alleluja!

Resurrexit sicut dixit.

Alleluja!

Alleluja!

Quia quem meruisti portare.

Alleluja!

Resurrexit sicut dixit.

Alleluja!

Alleluja!

Quia quem meruisti portare.

Alleluja!

Resurrexit sicut dixit.

Alleluja!

9

**Santuzza, Lucia e Coro
esterno**

sulla piazza

Inneggiamo,
Il Signor non è morto,
Ei fulgente
Ha dischiuso l'avel,
Inneggiam
Al Signore risorto
Oggi asceso
Alla gloria del Ciel!

Coro

interno della chiesa
Ora pro nobis Deum.
Alleluja!
Gaude et laetare, Virgo
Maria.

**Santuzza, Lucia and
Chorus**

in the square

Let us rejoice
That Our Lord is not dead,
And in glory
Has opened the tomb!
Let us rejoice
That Our Lord is risen again
And today is gone up
Into the glory of Heaven!

Chorus

inside the church
Ora pro nobis Deum.
Alleluja!
Gaude et laetare, Virgo
Maria.

**Santuzza, Lucia und Chor
auf dem Platz**

Lasst uns preisen
den Herrn, der erstanden,
der uns heut'
seinem Grabe entstieg;
lasst uns preisen
den Herrn, der in Banden
sich erkämpfte
den glorreichsten Sieg!

Chor

In der Kirche
Ora pro nobis Deum.
Alleluja!
Gaude et laetare, Virgo
Maria.

Alleluja! Quia surrexit Dominus vere. Alleluja!	Alleluja! Quia surrexit Dominus vere. Alleluja!	Alleluja! Quia surrexit Dominus vere. Alleluja!
---	---	---

<i>Tutti entrano in chiesa tranne Santuzza e Lucia.</i>	<i>All enter the church except Santuzza and Lucia.</i>	<i>Alle gehen in die Kirche, ausser Santuzza und Lucia</i>
---	--	--

Romanza e Scena

Lucia e Santuzza

Romance and Scene

Lucia and Santuzza

Romanze und Szene

Lucia und Santuzza

Lucia

Perché m'hai fatto
Segno di tacere?

Lucia

Why did you signal me
To be silent?

Lucia

Weshalb gabst du mir
ein Zeichen, zu schweigen?

— 10 —

Santuzza

Voi lo sapete, o mamma,
Prima d'andar soldato,
Turiddu aveva a Lola
Eterna fè giurato.
Tornò, la seppe sposa;
E con un nuovo amore
Volle spegner la fiamma
Che gli bruciava il core:

Santuzza

O mother, you know
That before he went for a
soldier
Turiddu had sworn
Eternal faith to Lola.
On his return, he found her
married,
And sought with a new love

Santuzza

Als Turridu einst fort zog,
Heimat und Euch musst'
meiden,
hat Lola er geschworen
ewige Treu beim Scheiden.
Er kam zurück, fand sie
vermählet.
Zu lindern seine Schmerzen

M'amò, l'amai.
Quell'invidia d'ogni delizia
mia,
Del suo sposo dimentica,
Arse di gelosia...
Me l'ha rapito...
Priva dell'onor mio rimango:
Lola e Turiddu s'amano,
lo piango, io piango!

Lucia

Miseri noi,
Che cosa vieni a dirmi
In questo santo giorno?

Santuzza

Io son dannata.
Andate o mamma,
Ad implorare Iddio,
E pregate per me.
Verrà Turiddu,

To quell the flame
Which burned in his heart:
He loved me, I loved him.
But she, envious of my only
delight
And forgetful of her
husband,
Burned with jealousy...
She stole him from me...
And I am left disgraced;
Lola and Turiddu are lovers,
And I am left to weep.

Lucia

Lord have mercy!
What is this you've come to
tell me
On this holy day?

Santuzza

I am condemned!
O mother, go
And pray to God
And pray for me too!
When Turiddu comes,

sucht' an meinem Herzen
Trost er für seine Qualen.
Mich liebt' er, ich liebt' ihn!
Von Neid erfasst, erwachte
das alte Feuer,
vergessend ihres Gatten,
von Eifersucht getrieben,
stahl sie den Mann mir und
seine Liebe.
Nun leb' ich ohne Ehre.
Lola ist die Seine,
und ich vergeh' und weine,

Lucia

Gott, sei mir gnädig,
was hab' ich vernommen
an diesem heil'gen Tage?

Santuzza

Ich Unglücksel'ge!
Nun geht, o Mutter,
betet fromm zum Himmel,
betet brünstig für mich.
Es kommt Turiddu;

Vo' supplicarlo Un'altra volta ancora	I will plead with him Once again.	ich möchte einmal ihn noch beschwören,
--	--------------------------------------	---

Lucia <i>avvicinandosi alla chiesa</i> Aiutatela voi, Santa Maria!	Lucia <i>going towards the church</i> Holy Mary, Have mercy upon her!	Lucia <i>geht in die Kirche</i> Steh du gütig ihr bei, Mutter der Gnaden!
--	---	---

11

Scena <i>Santuzza e Turiddu</i>	Scene <i>Santuzza and Turiddu</i>	Szene <i>Santuzza, Turiddu</i>
---	---	--

Turiddu <i>entrando</i> Tu qui, Santuzza?	Turiddu <i>entering</i> You here, Santuzza?	Turiddu <i>tritt auf</i> Du hier, Santuzza?
--	--	--

Santuzza Qui t'aspettavo.	Santuzza I was waiting here for you.	Santuzza Ich harrete deiner.
-------------------------------------	--	--

Turiddu È Pasqua, In chiesa non vai?	Turiddu It is Easter; Aren't you going to church?	Turiddu 's ist Ostern, du gehst nicht zur Kirche?
---	--	--

Santuzza Non vo. Debbo parlarti...	Santuzza I cannot. I must speak to you...	Santuzza Nein, nein! Du musst mich hören!
---	--	--

Turiddu
Mamma cercavo.

Santuzza
Debbo parlarti...

Turiddu
Qui no! Qui no!

Santuzza
Dove sei stato?

Turiddu
Che vuoi tu dire?
A Francofonte!

Santuzza
No, non è ver!

Turiddu
Santuzza, credimi...

Santuzza
No, non mentire;
Ti vidi volgere

Turiddu
I was looking for my mother.

Santuzza
I must speak to you...

Turiddu
Not here! not here!

Santuzza
Where have you been?

Turiddu
What do you mean?
At Francofonte!

Santuzza
No, it's not true!

Turiddu
Santuzza, believe me...

Santuzza
No, do not lie;
I saw you returning

Turiddu
Ich suche meine Mutter!

Santuzza
Ich muss mit dir sprechen.

Turiddu
Nein, nein, nicht hier!

Santuzza
O sag, wo warst du?

Turiddu
Was kümmert's dich?
In Francofonte.

Santuzza
Das ist nicht wahr!

Turiddu
Santuzza, glaube mir.

Santuzza
Nein, lüge nicht,
man sah dich heimlich

Giù dal sentier...
E stamattina, all'alba,
T'hanno scorto
Presso l'uscio di Lola.

Turiddu

Ah! mi hai spiato?

Santuzza

No, te lo giuro.
A noi l'ha raccontato
Compar Alfio
Il marito, poco fa.

Turiddu

Così ricambi
L'amor che ti porto?
Vuoi che m'uccida?

Santuzza

Oh! questo non lo dire...

Turiddu

Lasciami dunque, lasciami;
Invan tenti sopire

Down the road...
And this morning at dawn
You were seen
Near Lola's door.

Turiddu

Ha! You were spying on me!

Santuzza

No, I swear it.
Alfio, her husband,
Was telling us
Just now.

Turiddu

Is this the way you return
The love I bear you?
Do you want me killed?

Santuzza

Oh, do not say such things...

Turiddu

Leave me then, leave me;
In vain you try,

schleichen ums Dorf...
Und heute Morgen
warst du, Falscher,
schon an Lolas Tür.

Turiddu

Wie, du verfolgst mich?

Santuzza

Nein!... Ich schwör' es.
Soeben erzählte Vetter Alfio,
es uns, ihr Mann,
der hier vorbeikam.

Turiddu

So also lohnest du mir
meine Liebe?
Willst du mich töten?

Santuzza

Ach, sprich nicht so!

Turiddu

Nun denn, so lass mich;
Vergebens versuchst Du

Il giusto sdegno
Colla tua pietà.

Santuzza

Tu l'ami dunque?

Turiddu

No...

Santuzza

Assai più bella
È Lola.

Turiddu

Taci, non l'amo.

Santuzza

L'ami...
Oh! maledetta!

Turiddu

Santuzza!

Santuzza

Quella cattiva femmina

With your pleas for pity,
To lessen my scorn.

Santuzza

Then you love her?

Turiddu

No.

Santuzza

Lola is
Far more lovely.

Turiddu

Be quiet, I don't love her.

Santuzza

You do love her...
A curse upon her!

Turiddu

Santuzza!

Santuzza

That wicked woman

mich zu betören
und meinen Zorn zu lindern!

Santuzza

Gesteh, du liebst sie?

Turiddu

Nein!

Santuzza

Viel schöner wohl ist Lola...

Turiddu

Schweige, ich lieb' sie nicht!

Santuzza

Du liebst sie, du liebst sie,
ja, du Treuloser!

Turiddu

Santuzza!

Santuzza

Ja, jenes schlechte Weib

Ti tolse a me!	Stole you from me!	hat dich mir geraubt!
Turiddu Bada, Santuzza, Schiavo non sono Di questa vana Tua gelosia!	Turiddu Take care, Santuzza, I am not the slave Of this mad Jealousy of yours!	Turiddu Achte wohl, Santuzza, denn ich bin kein Sklave deiner Eifersücht Lass ab, mich zu quälen!
Santuzza Battimi, insultami, T'amo e perdono, Ma è troppo forte L'angoscia mia.	Santuzza Beat me, insult me, I love you and forgive you; But my anguish Is too much to bear.	Santuzza Töte mich, beleidige mich! Ich liebe dich und will dir verzeihen, Ich kann meine Angst nicht länger ertragen.
<i>Stornello di Lola</i> <i>Lola e detti</i>	<i>Lola's Refrain</i> <i>Lola and the above</i>	<i>Lolas Lied</i> <i>Lola und die Vorigen</i>
Lola <i>dentro alla scena</i> Fior di giaggiolo, Gli angeli belli Stanno a mille in cielo, Ma bello come lui Ce n'è uno solo.	Lola <i>offstage</i> O flower of the iris, A thousand beautiful angels Stand in Heaven, But only one there is As handsome as he.	Lola <i>hinter der Szene</i> O süsse Lilie! Zahllose Engel sah ich nachts erscheinen, doch ach, so schön wie er, gewahrt' ich keinen.

<i>entrando</i> Oh! Turiddu... È passato Alfio?	<i>entering</i> Oh! Turiddu... was Alfio here?	<i>tritt auf</i> Ah, Turiddu, war Alfio hier?
— 12 —		
Turiddu Son giunto ora in piazza. Non so...	Turiddu I've just arrived here. I do not know...	Turiddu Ich kam erst jetzt an, ich weiß es nicht!
Lola Forse è rimasto Dal maniscalco, Ma non può tardare. <i>ironica</i> E... voi Sentite le funzioni in piazza?	Lola Perhaps he was kept At the blacksmith's, But he can't be long. <i>ironically</i> And you... listen to the service from the square?	Lola Er ist vielleicht noch bei dem Hufschmied. Lange kann er nicht weilen. <i>ironisch</i> Und Ihr, Ihr hört die Messe auf dem Platze?
Turiddu Santuzza mi narrava...	Turiddu Santuzza was telling me...	Turiddu Santuzza erzählte mir grad .
Santuzza <i>tetra</i> Gli dicevo che oggi è Pasqua E il Signor vede ogni cosa!	Santuzza <i>darkly</i> I told him today is Easter, And the Lord sees everything!	Santuzza <i>düster</i> Ja, ich sagte ihm, dass heute Ostern, dass der Herr alles sieht.

Lola Non venite alla messa?	Lola Aren't you coming to Mass?	Lola Geht Ihr nicht in die Kirche?
Santuzza Io no, ci deve andar chi sa Di non aver peccato.	Santuzza Not I: only they can go Who know they are free from sin.	Santuzza Nein, nein, das darf nur der, der frei von Sünde ist.
Lola Io ringrazio il Signore E bacio in terra.	Lola I thank the Lord And kiss the ground.	Lola So dank' ich dem Himmel, geneigt zur Erde.
Santuzza <i>ironica</i> Oh, fate bene, Lola!	Santuzza <i>ironically</i> Oh, you're so good, Lola!	Santuzza <i>ironisch</i> O, das ist christlich, Lola!
Turiddu <i>a Lola</i> Andiamo, andiamo! Qui non abbiám che fare.	Turiddu <i>to Lola</i> Come, let us leave her! Why do we stay here?	Turiddu <i>zu Lola</i> So gehn wir, hier haben wir nichts zu schaffen.
Lola <i>ironica</i> Oh! rimanete!	Lola <i>ironically</i> Do stay here!	Lola <i>ironisch</i> O, bleibt doch bei ihr!

Santuzza <i>a Turiddu</i> Sì, resta, resta, Ho da parlarti ancora!	Santuzza <i>to Turiddu</i> Yes, stay, oh stay, I've more to tell you!	Santuzza <i>zu Turiddu, energisch</i> Ja, bleibe, bleibe, ich muss mit dir noch sprechen.
Lola E v'assista il Signore: Io me ne vado. <i>entra in chiesa.</i>	Lola The Lord be with you: I'm going. <i>goes into the church</i>	Lola Euch beschütze der Himmel, ich geh' zur Kirche. <i>geht in die Kirche</i>
Duetto <i>Santuzza e Turiddu</i>	Duet <i>Santuzza and Turiddu</i>	Duett <i>Santuzza und Turridu</i>
Turiddu <i>irato</i> Ah! lo vedi, Che hai tu detto...?	Turiddu <i>angrily</i> Ah, you see? What have you said... ?	Turiddu <i>zornig</i> Nun, da siehst du, was du getan hast.
Santuzza L'hai voluto, e ben ti sta.	Santuzza You wished it: then so be it.	Santuzza Du hast's gewollt, so sei's!
Turiddu <i>Le s'avventa</i>	Turiddu <i>rushing forward</i>	Turiddu <i>aufbrausend</i>

Ah! perdio!	Ah! by Heaven!	Ha, bei Gott!
Santuzza Squarciami il petto!	Santuzza Tear me to pieces!	Santuzza Willst du mich töten?
Turiddu <i>s'avvia</i> No!	Turiddu <i>turning away</i> No!	Turiddu <i>entfernt sich</i> Nein!
Santuzza <i>trattenendolo</i> Turiddu, ascolta!	Santuzza <i>holding him back</i> Turiddu, listen!	Santuzza <i>ihn zurückhaltend</i> Turiddu, so hör mich!
Turiddu No!	Turiddu Go away!	Turiddu Geh!
Santuzza No, no, Turiddu, Rimani ancora. Abbandonarmi Dunque tu vuoi?	Santuzza No, no, Turiddu, Stay with me awhile. Why do you seek To fly from me?	Santuzza Turiddu, so hör mich! Nein, nein, Turiddu, warum versuchst du mich zu verlassen?
Turiddu Perché seguirmi,	Turiddu Why do you follow me	Turiddu Wag's nicht, zu folgen,

Perché spiarmi Sul limitare Fin della chiesa?	And spy on me Without respite To the very doors of the church?	lass deine Klagen. Gib endlich Raum, ich will in die Kirche!
Santuzza La tua Santuzza Piange e t'implora; Come cacciarla Così tu puoi?	Santuzza Your own Santuzza Weeps and pleads with you; How could you Drive her away like this?	Santuzza Ach, deine Santa, kannst du sie leiden sehn, kannst du, Geliebter, sie grausam verlassen?
Turiddu Va, ti ripeto Va non tediarmi, Pentirsi è vano Dopo l'offesa!	Turiddu Go, I say, Do not plague me; Vain is your repentance After what you have done.	Turiddu Geh, lass deine Klagen, und wag's nicht, zu folgen, was nützt die Reue nach der Beschimpfung?
Santuzza <i>minacciosa</i> Bada!	Santuzza <i>threateningly</i> Take care!	Santuzza <i>drohend</i> Hüte dich!
Turiddu Dell'ira tua non mi curo! <i>La getta a terra e fugge in chiesa.</i>	Turiddu I do not heed your anger. <i>He throws her to the ground and flees into the church.</i>	Turiddu Ich fürchte dich nicht! <i>wirft sie nieder und eilt in die Kirche</i>

Santuzza <i>nel colmo dell'ira</i> A te la mala Pasqua, spergiuro! <i>Cade affranta ed</i> <i>angosciata.</i>	Santuzza <i>in a fury</i> May your Easter be cursed, you traitor! <i>She falls, overcome with</i> <i>anguish.</i>	Santuzza <i>höchst zornig</i> Auf dich die roten Ostern, Treuloser! <i>sinkt gebrochen nieder</i>
<i>Sorte Alfio e s'incontra con</i> <i>Santuzza</i>	<i>Alfio, entering, encounters</i> <i>Santuzza</i>	<i>Alfio tritt auf und begegnet</i> <i>Santuzza</i>
14		
Duetto <i>Santuzza e Alfio</i>	Duet <i>Santuzza and Alfio</i>	Duett <i>Santuzza, Alfio</i>
Santuzza Oh! Il Signore vi manda Compar Alfio.	Santuzza Oh! The Lord has sent you, Good Alfio.	Santuzza Ah, Euch hat Gott hergesendet, o Freund Alfio!
Alfio A che punto è la messa?	Alfio How far on is the Mass?	Alfio Sagt, wie weit ist die Messe?
Santuzza E tardi ormai, ma per voi Lola è andata con Turiddu!	Santuzza It's nearly over... but listen! Lola has gone with Turiddu!	Santuzza Wohl bald zu Ende, aber Lola weilt dort mit Turiddu!

Alfio <i>sorpreso</i> Che avete detto?	Alfio <i>in surprise</i> What are you saying?	Alfio <i>erstaunt</i> Was wollt Ihr damit sagen?
Santuzza Che mentre correte All'acqua e al vento A guadagnarvi il pane, Lola v'adorna il tetto In malo modo!	Santuzza That while you go driving In rain and wind To earn your living, Lola is adorning your head In an ugly way!	Santuzza Dass, wenn Ihr Euch mühet, in Wind und Regen für sie zu sorgen, Lola das Haupt Euch schmückt mit böser Zierde!
Alfio Ah! nel nome di Dio, Santa, che dite?	Alfio What! In Heaven's name, Santa, what are you saying?	Alfio Ah! Im Namen des Herrn, Santa, was sagt Ihr?
15		
Santuzza Il ver. Turiddu Mi tolse l'onore, E vostra moglie Lui rapiva a me!	Santuzza The truth. Turiddu Stole my honour, And your wife Has stolen him from me!	Santuzza Die Wahrheit! Turiddu stahl mir all mein Glück und die Ehre, und Euer Weib hat mir sein Herz geraubt,
Alfio Se voi mentite,	Alfio If you're lying,	Alfio Wenn Du mich belügst,

Vo' schiantarvi il core!

Santuzza

Uso a mentire
Il labbro mio non è!
Per la vergogna mia,
Pel mio dolore
La triste verità
Vi dissi, ahimè!

Alfio

Comare Santa,
Allor grato vi sono.

Santuzza

Infame io son
Che vi parlai così!

Alfio

Infami loro:
Ad essi non perdono;
Vendetta avrò

I'll tear your heart out!

Santuzza

My lips are not in the habit
Of uttering lies!
It was the bitter truth
I told you, alas,
In my shame
And my sorrow.

Alfio

Santuzza,
Then I am grateful to you.

Santuzza

I am vile
To have told you this.

Alfio

It is they who are vile:
I will not forgive them;
I will have vengeance

reiße ich dir das Herz
heraus!

Santuzza

Fremd war meinem Herzen
stets die Lüge,
Selbst schmachbedeckt,
muss ich,
erfüllt von tiefem Schmerz
Euch Eure Schande nun
enthüllen.

Alfio

Wohl, Santuzza,
also soll ich dir dankbar
sein!

Santuzza

Verruchte Tat,
dass ich Euch dies gesagt!

Alfio

Verflucht sind beide!
Ich werde sie nicht verzeihen,
die Rache tagt,

Pria che tramonti il di.
Io sangue voglio,
All'ira m'abbandono,
In odio tutto
L'amor mio finì...

Escono

Intermezzo sinfonico

*Tutti escono di chiesa, Lucia
traversa la scena ed entra
in casa.*

Scena, Coro e Brindisi

Lola, Turiddu e Coro

Uomini

A casa, a casa,
Amici, ove ci aspettano
Le nostre donne,
Andiam.
Or che letizia

Before the sun goes down.
I will have blood,
My rage knows no bounds,
And all my love
Shall end in hate.

They exit

Symphonic Intermezzo

*The people come out of
church. Lucia crosses the
stage and goes into her
house.*

Scene, Chorus and Toasts

Lola, Turiddu and Chorus

Men

Let us go homewards,
Friends, to where
Our womenfolk await us!
Let us hasten
Without delay

noch eh' ein Stern erblinkt.
will ich sein Blut
in Strömen fließen sehn!
In Hass verwandelt
meine Liebe sich!

Beide ab

Sinfonisches Intermezzo

*Alle kommen aus der Kirche.
Lucia durchschreitet die
Bühne und geht in ihr Haus.*

Szene, Chor und Trinklied

Lola, Turridu und Chor

Männer

Zum Herde des Hauses,
ihr Freunde, wo unsere
Frauen uns erwarten.
Geschwind.
Dass uns die Festlust

Rasserena gli animi
Senza indugio corriam.

Donne

A casa, a casa,
Amiche, ove ci aspettano
I nostri sposi,
Andiam .
Or che letizia
Rasserena gli animi
Senza indugio corriam.
Il coro si avvia.

Turiddu

a Lola che s'avvia
Comare Lola,
Ve ne andate via
Senza nemmeno salutare?

Lola

Vado a casa:
Non ho visto compar Alfio!

Turiddu

Non ci pensate,

Now that gladness
Has soothed our hearts.

Women

Let us go homewards,
Friends, to where
Our husbands await us!
Let us hasten
Without delay
Now that gladness
Has soothed our hearts.
The chorus goes off.

Turiddu

to Lola as she goes
Mistress Lola,
Are you going
Without a word of greeting?

Lola

I must go home:
I have not seen Alfio!

Turiddu

Don't worry;

erheitern mag,
schnell zu Weib und zu Kind!

Frauen

Zum Herde des Hauses,
ihr Frauen, wo unsere
Männer uns erwarten.
Geschwind.
Dass uns die Festlust
erheitern mag,
schnell zum Herde zurück!
Chor ab

Turiddu

zu Lola, die gehen will
Wie, Base Lola,
Ihr geht vorüber,
ohne mich zu grüssen?

Lola

Ich gehe nach Hause...
Es erwartet mich Alfio.

Turiddu

Seid ohne Sorgen,

Verrà in piazza.
al Coro
Intanto amici, qua,
Beviamone un bicchiere.
*Tutti si avvicinano alla
tavola dell'osteria e
prendono i bicchieri.*

————— 18 —————

Viva il vino spumeggiante
Nel bicchiere scintillante,
Come il riso dell'amante
Mite infonde il giubilo!
Viva il vino ch'è sincero
Che ci allieta ogni pensiero,
E che annega l'umor nero,
Nell'ebbrezza tenera.

Coro

Viva

Turiddu

a Lola
Ai vostri amori!?
Beve

He'll come to the square.
to the chorus
Meanwhile, friends,
Come, let's drink together!
*All come to the inn table
and take winecups.*

Praise the sparkling wine
Bubbling in the glass,
Bringing happiness
Like a lover's smile!
Hurrah for friendly wine
That livens every thought
And banishes melancholy
In cheerful drinking!

Chorus

Hurrah!

Turiddu

to Lola
To your love!
He drinks.

er kommt hierher!
sich an den Chor wendend
Ihr Freunde, kommt und
trinkt!
Die Becher füllt mit Wein!
*Alle nähern sich dem Tisch
vor dem Wirtshaus und
ergreifen die Becher*

Es lebe der Sprudelwein,
schäumend im Glas,
er bringt Glück wie das
Lächeln des Geliebten,
Hoch der Wein, die wahr ist,
unserm Geiste Klarheit gibt,
unsere Schwermut vertreibt
im süßen Rausch!

Chor

Vivat!

Turiddu

zu Lola
Es lebe, was wir lieben!
trinkt

Lola <i>a Turiddu</i> Alla fortuna vostra! Beve	Lola <i>to Turiddu</i> To your good fortune! <i>drinks</i>	Lola <i>zu Turiddu</i> Auf euer Glück <i>trinkt</i>
<i>Entra Alfio.</i>	<i>Enter Alfio</i>	<i>Alfio tritt auf</i>
Finale <i>Alfio e detti</i>	Finale <i>Alfio and the above</i>	Finale <i>Alfio und die Obigen</i>
Alfio A voi tutti salute!	Alfio Greetings to you all!	Alfio Seid mir alle gegrüsst!
Coro Compar Alfio, salute.	Chorus Greetings, friend Alfio!	Chor Vetter Alfio, willkommen!
Turiddu Benvenuto! Con noi dovete bere: <i>empie un bicchiere</i> Ecco, pieno è il bicchiere.	Turiddu Welcome! You must drink with us: <i>fills a glass</i> Here, I've filled you a glass.	Turiddu Seid willkommen, mit Euch kann man trinken. <i>füllt den Becher</i> Nehmt! Leeret den Becher!
Alfio <i>respingendolo</i> Grazie, ma il vostro vino	Alfio <i>rejecting it</i> Thank you, but I cannot	Alfio <i>weist den Becher zurück</i> Danke! ich kann Euren Wein

19

Io non l'accetto.
Diverrebbe veleno
Entro il mio petto.

Turiddu
Getta il vino
A piacer vostro!

Lola
Ahimè! che mai sarà?

Alcune Donne
a Lola
Comare Lola,
Andiamo via di qua.

*Tutte le donne escono
conducendo Lola*

Turiddu
Avete altro a dirmi?

Accept your wine.
It would turn to poison
Inside me.

Turiddu
throwing the wine away
As you please!

Lola
Alas! how will this end?

Some women
to Lola
Mistress Lola,
This is no place for us.

*All the women go out,
taking Lola with them*

Turiddu
Do you have anything else
to say to me?

aber nicht genießen,
denn er würde wie Gift mir
durch die Kehle fließen!

Turiddu
schüttet den Wein aus
Wie's Euch beliebt!

Lola
O Gott, das Unglück naht!

Einige Frauen
zu Lola
Frau Base Lola,
wir wollen gehn von hier!

Alle Frauen führen Lola fort

Turiddu
Habt Ihr mir noch was zu
sagen?

Alfio Io? Nulla!	Alfio I? Nothing!	Alfio Ich? Nichts!
Turiddu Allora sono agli ordini vostri.	Turiddu Then I'm at your service.	Turiddu So steh' ich Euch zu Diensten.
Alfio Or ora?	Alfio Right away?	Alfio Sogleich?
Turiddu Or ora!	Turiddu Right away!	Turiddu Sogleich!
<i>Alfio e Turiddu si abbracciano. Turiddu morde l'orecchio destro di Alfio.</i>	<i>Alfio and Turiddu embrace: Turiddu bites Alfio's right ear in challenge.</i>	<i>Sie umarmen sich. Turiddu beisst Alfio in das rechte Ohr</i>
Alfio Compare Turiddu, Avete morso a buono... <i>con intenzione</i> C'intenderemo bene, A quel che pare!	Alfio Friend Turiddu, You bit my ear. <i>meaningly</i> I am sure We understand each other!	Alfio Vetter Turiddu, wir haben uns verstanden, <i>mit Beziehung</i> und was geschehen muss, mag nun geschehen!
Turiddu Compar Alfio!	Turiddu Friend Alfio,	Turiddu Ein Wort noch!

Lo so che il torto è mio: E ve lo giuro Nel nome di Dio Che al par d'un cane Mi farei sgozzar, Ma... s'io non vivo, Resta abbandonata... Povera Santa!... Lei che mi s'è data... <i>con impeto</i> Vi saprò in core Il ferro mio piantar!	I know that I have wronged you; And I swear to you By Heaven above That I would have my throat Cut like a dog Save that... if I do not live, Poor Santa Will be left deserted... She who gave herself to me... <i>violently</i> But I can plant my knife In your heart!	Ich weiss, ich bin im Unrecht. Ich bereue es, ich schwöre, und wäre bereit, Euch meine Schuld zu zahlen. Doch, wenn ich tot bin, bliebe sie verlassen die arme Santa, die sich mir ergeben, <i>leidenschaftlich</i> Drum muss durchbohren dieser Stahl dein Herz!
Alfio <i>freddamente</i> Compare, Fate come più vi piace; Io v'aspetto qui fuori Dietro l'orto. esce	Alfio <i>coldly</i> My friend, Do as you please; I'll wait for you outside, Behind the orchard. exit	Alfio <i>kalt</i> Schon gut, das Schicksal wird entscheiden; ich erwarte Euch draußen hinterm Garten. <i>geht ab</i>

*Lucia e Turiddu**Lucia and Turiddu**Turiddu, Lucia***Turiddu**

Mamma,
 Quel vino è generoso, e
 certo
 Oggi troppi bicchieri
 Ne ho tracannati...
 Vado fuori all'aperto.
 Ma prima voglio
 Che mi benedite
 Come quel giorno
 Che partii soldato.
 E poi... mamma... sentite...
 S'io... non tornassi...
 Voi dovrete fare
 Da madre a Santa,
 Ch'io le avea giurato
 Di condurla all'altare.

Turiddu

Mother,
 That wine is strong,
 And in truth I've drunk
 Too much of it today...
 I must go out into the fields.
 But give me first
 Your blessing,
 As you did that day
 When I went off as a
 soldier...
 And then... mother... listen...
 If I should not return...
 You must be a mother
 To Santuzza,
 Whom I promised
 To lead to the altar.

Lucia

Perché parli così, figliuol
 mio?

Lucia

My son, what is this you're
 saying?

Turiddu

Mutter!
 der Wein war allzu feurig,
 und leider
 liess ich heut' zu sehr von
 ihm mich verleiten;
 ich will deshalb ins Freie.
 Doch vorher, Mutter,
 gebt mir Euren Segen,
 wie einst Ihr tatet,
 als ich fort ins Feld zog.
 Und noch eins, Mutter,
 versprecht mir,
 kehr' ich nicht wieder,
 schützt die arme Santa,
 seid ihr dann Mutter,
 ihr, der ich geschworen,
 zum Altar sie zu führen.

Lucia

Wie deut' ich diese Worte,
 mein lieber Sohn?

Turiddu

Oh! nulla!
 È il vino che mi ha suggerito!
 Per me pregate Iddio!
 Un bacio, mamma...
 Un altro bacio... addio!
*L'abbraccia ed esce
 precipitosamente.*

*Lucia, Santuzza e Coro***Lucia**

disperata, correndo in fondo
 Turiddu?! Che vuoi dire?
 Turiddu? Turiddu? Ah!

Entra Santuzza

Santuzza!...

Turiddu

Oh, nothing!
 It is the wine within me
 speaking.
 Pray to Heaven for me!
 One kiss, mother...
 One more kiss... farewell!
*He embraces her and rushes
 out.*

*Lucia, Santuzza and Chorus***Lucia**

*desperately, hurrying after
 him*
 Turiddu! What's wrong?
 Turiddu! Turiddu! Ah!

enter Santuzza

Santuzza!

Turiddu

leicht
 O, Mutter, 's ist nichts,
 der Wein hat mich verwirrt!
 Für mich, ach, fleht zum
 Höchsten!
 Einen Kuss noch, teure
 Mutter,
 Lebt wohl!
*bricht ab und flieht
 verzweiflungsvoll*

*Lucia, Santuzza und Chor***Lucia**

*geht in den Hintergrund und
 ruft ängstlich*
 Turiddu! Was will er sagen?
 Turiddu! Turiddu! Ah!

Santuzza tritt auf

Santuzza!

Santuzza

*Getta la braccia al collo di
Lucia
Oh! madre mia!*

*Si sente un mormorio
lontano.*

Donne

*correndo
Hanno ammazzato
compare Turiddu!*

Tutti gettano un grido.

Santuzza

*throwing her arms round
Lucia's neck
Oh mother!*

*A confused noise is heard
from the distance.*

Women

*screaming
Turiddu has been killed!*

They all scream.

Santuzza

*umschlingt Lucia
O teure Mutter!*

*Man hört von
fern Gemurmel*

Frauen

*schreit
Turiddu ist tot!*

Alle schreien.



Acknowledgments

PRODUCTION TEAM

Executive producers **Frauke Roth (Dresdner Philharmonie) & Job Maarse (San Francisco Classical Recording Company)**

Organization **Adelheid Schloemann & Almut Placke (Dresdner Philharmonie)**

Recording producer **Job Maarse**

Balance engineer & editing **Jean-Marie Geijssen (Polyhymnia International B.V.)**

Recording engineer & editing **Erdo Groot (Polyhymnia International B.V.)**

Italian Language Coach **Matelda Cappelletti**

This album was recorded at the Kulturpalast Dresden, March 2019.

Liner notes **Steffen Georgi** | English translation **Calvin B. Cooper**

Design **Marjolein Coenrady** | Product management **Kasper van Kooten**

A **San Francisco Classical Recording Company** Production



Also available
on PENTATONE



PTC 5186 788



PTC 5186 605



PTC 5186 562



PTC 5186 404



Sit back and enjoy